

Vocabulaire du champ de l'accueil de l'enfance - Lexique allemand-français (Pro Enfance - état au 02.05.2024)

Allemand	Note sur le sens allemand	Généralement traduit par	Note sur le sens en français
allgemeine Förderung in der frühen Kindheit		Encouragement dans la petite enfance	
ausserfamiliäre Kinderbetreuung	La référence à la famille laisse sous-entendre que ce type d'accueil vient en complément et n'apporte pas nécessairement une plus-value éducative	accueil de l'enfance	Nom du champ de l'accueil des 0-12 ans
Betreuung	En allemand, ce mot utilisé seul met trop l'accent sur la notion de garde -> On privilégie l'idée de conciliation de la vie familiale et de la vie professionnelle au détriment d'une réflexion sur le rôle éducatif des institutions	accueil	Accepter l'autre comme il est (intégration et inclusion de tous les enfants, qualité de l'accueil), les notions de "soins" et de "garde" ne rendant pas compte de cette dimension
Betreuungsform		modalité d'accueil	
Bildung	L'enfant est acteur de son développement, l'adulte est un partenaire qui observe	éveil, encouragement, stimulation, développement - selon contexte	Le travail effectué à ce niveau s'applique à agir sur le contexte, pour stimuler et encourager l'enfant, plutôt que de chercher à agir sur lui dans le cadre d'une relation asymétrique. Ne pas traduire par "formation" (= "Ausbildung")
Erziehung	Sens de socialisation	éducation	Le terme français a un sens plus large que l'acceptation
Fachperson Kinderbetreuung		professionnel-le de l'enfance	
Familienergänzende Kinderbetreuung	Même remarque que pour "ausserfamiliäre Kinderbetreuung"	accueil de l'enfance	
frühe Förderung/Frühförderung	"frühe Forderung" se rapporte originellement aux enfants de familles migrantes. On trouve aussi Frühförderung: terme plutôt appliqué à l'intégration et à inclusion des enfants à besoins spécifiques	éveil, encouragement précoce	Approche globale pour tous les enfants intégrant les problématiques de vulnérabilité, de besoins éducatifs particuliers, etc.
frühe Kindheit	Attention: ne désigne plus le champ de l'accueil de l'enfance pour les 0-12 ans	petite enfance	
frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung		Accueil et éducation de la petite enfance	Le terme "éducation" comprend le sens de stimulation des facultés d'apprentissage exprimé par l'allemand "Bildung".
Hort		unité d'accueil pour écoliers	Dépend du contexte
Kinderbetreuung		accueil de l'enfance	Nom du champ de l'accueil des 0-12 ans
Kindergarten	École enfantine, mais avec une pédagogie beaucoup plus proche des offres d'accueil collectives de la petite enfance ≠ jardin d'enfant	1P-2P Hamos	École enfantine
Kindertagesstätte/Kita/Krippe	Le mot "crèche" véhicule des associations qui le rendent tout sauf neutre (par ex. crèche du petit Jésus) et qui nuit ainsi à l'objectivité du propos.	structures d'accueil collectif de la petite enfance, accueil collectif de jour de la petite enfance, institutions de la petite enfance (IPE)	
Mittagstisch		accueil de midi (cantine)	
Mütter- und Väterberatung		consultation parents-enfants	
Orientierungsrahmen für frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung		Cadre d'orientation pour la formation, l'accueil et l'éducation de la petite enfance	Titre d'un ouvrage à reprendre tel quel
schulergänzende Kinderbetreuung		accueil parascolaire	
Schulergängende Betreuung		structure d'accueil parascolaire	
schulische Tagesstrukturen		structures d'accueil parascolaire	
Spielgruppe, Waldspielgruppe		groupe de jeu	Attention à ne pas confondre avec "halte-jeu", "halte-garderie"
Sprachförderung	Mode d'accueil n'existant exceptionnellement en Suisse romande	soutien à l'acquisition du langage	
Tagesfamilie		accueil familial de jour	
Tagesschule	"École intégrée" (système allemand) ≠ parascolaire (se déroule dans dans un autre lieu)	école à la journée continue, école à horaire continu	